

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
PARA LA CREACIÓN DE UN CENTRO DE EXCELENCIA DE TECNOLOGÍA
DE LA INFORMACIÓN (CEIT)**

El Gobierno de la República del Perú, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, y el Gobierno de República de la India (en adelante denominado "GDI"), representado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, en lo sucesivo las Partes.

CONSCIENTES de sus relaciones cordiales, amistosas y de cooperación mutuas;

RECONOCIENDO el potencial para una amplia cooperación entre ambos países, en particular en el Sector de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación, y su objetivo común de traducir este potencial en medidas concretas;

RECORDANDO el compromiso de crear Centros de Capacitación de Tecnologías de la Información durante la reunión entre el Ministro de Estado para Asuntos Exteriores de la República de la India y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú, celebrada en Lima, el 21 de enero del 2010,

Han llegado al siguiente acuerdo:

1. OBJETIVO

El Objetivo del Memorándum de Entendimiento es establecer un Centro de Excelencia en Tecnología de la Información (CEIT).

2. ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación con el Gobierno de la Republica del Perú en el campo de la aplicación de las Tecnologías de la Información, será extendida por el GDI a través de las siguientes medidas:

- i. Creación de un Laboratorio de capacitación en Tecnologías de la Información y de la Comunicación (02 aulas para 25 estudiantes cada una).
- ii. Suministro de material de trabajo para capacitar a 600 alumnos por año, durante un periodo de dos años.

- iii. Comisión de tres capacitadores (uno bilingüe y dos en inglés).

3. COOPERACIÓN DEL GOBIERNO DE LA INDIA

Estas medidas de cooperación serán financiadas por el GDI, incluidas las disposiciones sobre lo siguiente:

- i. Equipo de computación necesario, tales como servidores, desktops, proyectores, impresoras, escáneres, etc. (para la creación de 02 aulas de 25 alumnos cada una, y útiles de oficina para los miembros del cuerpo docente).
- ii. Software necesario para la creación de los CEIT.
- iii. Material de trabajo necesario para los diferentes tipos de cursos ofrecidos por la agencia de implementación.
- iv. Comisión de un jefe bilingüe y dos capacitadores para un periodo de dos años.

4. AGENCIA DE IMPLEMENTACIÓN

Estas medidas serán implementadas en nombre del GDI por una Agencia (que será designada por el Ministerio de Asuntos Exteriores en el momento oportuno), como su principal Agencia de Implementación.

En nombre de la República del Perú, la Agencia de Implementación será el Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones de la Universidad Nacional de Ingeniería – INICTEL-UNI.

5. COOPERACIÓN DEL GOBIERNO DEL PERÚ

La República del Perú, de acuerdo con la legislación peruana, a través de la Agencia de Implementación, será responsable de lo siguiente:

- i. Proporcionar infraestructura localizada en Lima – en un lugar mutuamente acordado- para el Centro de Tecnología de la Información – el tamaño de las premisas requeridas serán mutuamente acordadas.
- ii. Infraestructura y apoyo logístico, tales como trabajos eléctricos y civiles, suministro de cableados de redes LAN y comunicación de datos y enlaces de telecomunicaciones.
- iii. De la gestión corriente y de los gastos de funcionamiento del Centro de Tecnología de la Información, incluido el mantenimiento y el mejoramiento de las premisas, mobiliario, equipo básico, insumos, etc.

- iv. Fotocopiadora, máquina de fax, teléfono y conexión a internet.
- v. Identificar y proporcionar apoyo técnico y personal administrativo y sus salarios.
- vi. Apoyo en la disposición de la facilitación de visas de múltiples entradas de larga duración, durante la ejecución del Proyecto, para los miembros del cuerpo docente acreditados por el Gobierno indio.
- vii. Exonerar de los impuestos aduaneros y de todos los demás impuestos aplicables todos los artículos que sean proveídos por la India o por terceros países al Perú, en el marco del presente Memorándum de Entendimiento.
- viii. Exonerar de los impuestos, etc. al personal comisionado Indio, acreditado por el Gobierno de la India, en virtud del presente Memorándum de Entendimiento por cualquier trabajo relacionado con la creación y funcionamiento del Centro de Tecnología de la Información.

6. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Todos los materiales de trabajo suministrados por la Agencia de Implementación de la India (que será designada por el Ministerio de Asuntos Exteriores en su momento) seguirán siendo propiedad de la Agencia de Implementación de la República del Perú, después de la entrega por parte del Centro de Tecnología de la Información.

Los Derechos de Propiedad Intelectual (DPI) respecto a los productos, soluciones, documentos elaborados o creados por la Agencia de Implementación permanecerán sólo con la Agencia de Implementación de la India (que será designada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, en su debido momento).

7. CONFIDENCIALIDAD Y NO DIVULGACIÓN

Ninguna de las Partes, en ningún momento, revelará a terceros, ninguna información confidencial sobre el material de hardware/software, sobre especificaciones del producto, información financiera, documentos, material de capacitación, etc. que se adquiera de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, en virtud del presente Memorándum de Entendimiento. Esta obligación será seguida por las Partes de acuerdo a sus respectivas legislaciones internas.

8. ACUERDO DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia sobre la interpretación o implementación de este Memorándum de Entendimiento deberá ser arreglada amicalmente a través de conversaciones o negociaciones entre las Partes.

9. ENMIENDAS

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado y complementado por escrito en cualquier momento, según lo decidido y acordado por mutuo consentimiento escrito de ambas Partes.

10. TERMINACIÓN

Cualquiera de las partes podrá expresar, en cualquier momento, su intención de terminar el presente Memorándum de Entendimiento a través de canales diplomáticos. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de la recepción de la notificación.

11. ENTRADA EN VIGOR

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita de una de las Partes, notificando que todos sus respectivos procedimientos legales internos para su entrada en vigor han sido completados.

En FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados firman el presente Memorando de Entendimiento.

Firmado en la ciudad de Nueva Delhi, el día 13 de julio del año 2012, en dos copias originales cada una en inglés, castellano y hindi, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés será el que prevalecerá.

Por el Gobierno de la
República del Perú

José Beraún Araníbar
Viceministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República de la India

Madhasudan Ganapathi
Secretary (West)

Arreglos/Facilidades que serán proporcionados por el país donde será creado el Centro de Tecnología de la Información

1. Detalles de los cursos obligatorios de Tecnología de la Información que serán impartidos a los estudiantes.
2. Las siguientes facilidades serán proporcionadas por el Gobierno anfitrión:
 - a. Construcción de un espacio en un buen inmueble con servicios de saneamiento en un lugar adecuado convenientemente ubicado para los estudiantes, ideal para un espacio de 232 metros cuadrados (2500-3000 pies cuadrados), con servicios de apoyo de suministro eléctrico regular, agua y otras características estándares.
 - b. Suministro eléctrico ininterrumpido de 220-240 V (o según los estándares locales) con pleno respaldo de este suministro.
 - c. Internet con banda ancha ideal para 2 Mbps de clear channel (línea dedicada) y las líneas telefónicas para la comunicación.
 - d. Los estudiantes que recibirán Capacitación en el centro serán designados por el País Beneficiario/centro de acogida.
 - e. Una fotocopiadora y un facsímile para uso del centro.
 - f. Administración Local/Mantenimiento/Servicios de apoyo en la Oficina.
 - g. El espacio proporcionado tendrá seguridad adecuada, herramientas y mecanismos de seguridad contra incendios, buenas condiciones sanitarias y disponibilidad de agua potable y servicios relacionados de apoyo obligatorios para el funcionamiento de un centro educativo.
 - h. Proporcionar aprobación/autorización/ permisos para importar equipos y para el funcionamiento del Centro, incluidas las acreditaciones del programa si fuese necesario.
 - i. Mobiliario de la zona asignada para impartir educación con cableado e instalaciones eléctricas, tabiques, aire acondicionado en las aulas, mobiliario para los estudiantes, servicios y visitantes y otros elementos necesarios para impartir educación.
 - j. Todos los trabajos de cableado para la red del área local (LAN) incluido el router/interruptores/hub y accesorios eléctricos en el aula/sala de profesores.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE ESTABLISHMENT OF A
CENTRE OF EXCELLENCE FOR INFORMATION TECHNOLOGY (CEIT)**

The Government of the Republic of Peru, represented by the Ministry of Foreign Affairs, and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as 'GOI'), represented by the Ministry of External Affairs, hereinafter referred to as the Parties;

MINDFUL of the cordial and friendly relations and of the mutual cooperation existing between them;

ACKNOWLEDGING the potential for extensive cooperation between the two countries particularly in the Information Technology and Telecommunications Sector, and our shared objective to translate this potential into concrete measures;

RECALLING the commitment to create Information Technology Training Centre made by the Minister of State (External Affairs) of the Republic of India and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru during the meeting held in Lima on January 21, 2010.

HAVE reached the following understanding:

1. OBJECTIVE

The objective of the MOU is to establish a Centre of Excellence for Information Technology (CEIT) in Peru.

2. AREAS OF COOPERATION

Cooperation with the Government of the Republic of Peru shall be extended by GOI in the field of application of Information Technologies through the following measures:

- i. The creation of an Information Technology and Communication Technology Training Laboratory (2 classrooms for 25 students each)
- ii. The provision of courseware to provide training to 600 students per year, for a period of two years.

- iii. The deputation of three trainers (one bilingual and two English speakers).

3. GOVERNMENT OF INDIA COOPERATION

These cooperation measures will be financed by the GOI, including the provision of the following:

- i. The necessary computer equipment such as servers, desktops, projectors, printers, scanners among others (for the creation of 2 classrooms for 25 students each, and office supplies for faculty members).
- ii. The necessary software for the establishment of CEIT.
- iii. The necessary courseware for the different types of courses offered by the implementing agency.
- iv. The deputation of a bilingual Center head and two trainers for a period of two years.

4. IMPLEMENTING AGENCY

These measures will be implemented on behalf of the GOI by an agency (to be nominated by the Ministry of External Affairs in due course) as its Principal Implementing Agency.

On behalf of the Republic of Peru, the implementing Agency will be the National Institute of Research and Training in Telecommunications of the National Engineering University – INICTEL-UNI.

5. GOVERNMENT OF PERU COOPERATION

The Republic of Peru through the Implementing Agency Shall, in accordance with Peruvian legislation, be responsible for:

- i. The provision of infrastructure in Lima – at mutually agreed place for the Information Technology Centre – the size of the required premises will be mutually agreed.
- ii. The infrastructure and logistic support such as electrical and civil work, provision of LAN network cabling, data communication and telecommunication link.

- iii. The day-to-day management and running costs of the Information Technology Centre, including maintenance and improvement of the physical premises, furniture, basic equipment, consumables, etc.
- iv. Photocopier, fax machine, telephone and internet connection.
- v. The identification and provision of technical support and administrative staff, as well as their salaries.
- vi. The provision of support to facilitate the issuance of long-stay multiple entry visas during the project's execution, for faculty members accredited by the GOI.
- vii. The exoneration from customs duties and other applicable taxes all items to be supplied by the GOI or by a third country to Peru within the framework of this Memorandum of Understanding.
- viii. The exoneration from taxes, etc., the staff deputed by India and accredited by the GOI pursuant to this Memorandum of Understanding, for the various tasks related to the creation and operation of the Information Technology Centre.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

All courseware provided by India's Implementing Agency (to be nominated by the Ministry of External Affairs in due course) shall remain the property of the Republic of Peru's Implementing Agency, after handed over by the Information Technology Centre.

Intellectual Property Rights (IPR) in respect to the products, solutions and documents prepared or created by the implementing agency shall remain with India's Implementing Agency (to be nominated by the Ministry of External Affairs in due course) only.

7. CONFIDENTIALITY AND NON DISCLOSURE

Neither party shall, at any time, disclose any confidential information related to hardware/software material, product specifications, financial information, documents, training material, etc. which is acquired pursuant to this Memorandum of Understanding to any third party without the prior written consent of the other Party under this Memorandum of Understanding. The parties will follow this obligation in accordance with their respective domestic legislations.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

9. AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented in writing at any time as decided and agreed by mutual written consent of the Parties.

10. TERMINATION

Either party may express, at any time, its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. The termination shall become effective six (6) months after receipt of notification.

11. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding shall come into force from the date of receipt of the last written notification by one of the Parties, notifying that all their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto have signed this MOU.

Signed at New Delhi on the thirteen day of July of the year two thousand and twelve, in two originals, each in the English, Spanish and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Peru



Jose Beraun Aranibar
Vice Minister for Foreign Relations

For the Government of the
Republic of India



Madhusudan Ganapathi
Secretary(West)

Arrangements/Facilities to be provided by the country where IT Centre is to be established.

1. Details of IT courses required for the students to be given.
2. Following facilities to be provided by the host government:
 - a. Construction of a space in a good building with sanitation facilities at a suitable location conveniently located for students, ideal for 232 m² (2500- 3000 Sq. ft) space, with support facilities of regular electric supply, water and other standard features.
 - b. Uninterrupted electrical supply of 220-240 V (or as per local standards) with full back up facility.
 - c. Internet Bandwidth (ideal for 2 mbps clear channel) and telephone lines for communication
 - d. Students who will undergo training at the centre will be nominated by the recipient country/host centre.
 - e. Photocopier and a fax machine for use at the centre.
 - f. Local Administration/Maintenance/Office support facilities
 - g. The space provided will have adequate security, fire safety tools and mechanisms, good sanitation and availability of drinking water and related support service required for running an educational centre.
 - h. Provide approval/ permissions/permits to import equipment and operate the centre including any accreditations of the program if required.
 - i. Furnishing of the area allocated for education delivery with electrical wiring and fitting, partitions, air-conditioned classrooms, furniture for students, facilities and visitors and other items necessary for education delivery.
 - j. All cabling work for LAN including router/switch/hub and electrical accessories within the classroom/faculty room.

पेरु गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार के बीच
सूचना प्रौद्योगिकी उत्कृष्टता केंद्र (सीईआईटी) की स्थापना हेतु
समझौता ज्ञापन

पेरु गणराज्य की सरकार और जिसका प्रतिनिधित्व उसके विदेश मंत्रालय द्वारा किया गया है तथा भारत गणराज्य की सरकार (यहां इसके बाद भारत सरकार के रूप में संदर्भित), जिसका प्रतिनिधित्व विदेश मंत्रालय द्वारा किया गया है, जिन्हें यहां इसके बाद पक्षकार कहा गया है;

अपने परस्पर हार्दिक, मैत्रीपूर्ण और सहयोगपूर्ण संबंधों को ध्यान में रखते हुए;

दोनों देशों के बीच खासतौर पर सूचना प्रौद्योगिकी और दूरसंचार क्षेत्र में व्यापक सहयोग की संभावना, और इस संभावना को ठोस उपायों का रूप देने के अपने साझा उद्देश्य को पहचानते हुए,

भारत गणराज्य के राज्य मंत्री (विदेश) और पेरु गणराज्य के विदेश मंत्री द्वारा 21 जनवरी, 2010 को लीमा में हुई बैठक के दौरान सूचना प्रौद्योगिकी प्रशिक्षण केन्द्र का सृजन करने की अपनी प्रतिबद्धताएं दोहराते हुए;

निम्नलिखित समझौता करते हैं:-

1. उद्देश्य

इस समझौता जापन का उद्देश्य पेरु में सूचना प्रौद्योगिकी उत्कृष्टता केंद्र (सीईआईटी) की स्थापना करना है।

2. सहयोग के क्षेत्र

भारत सरकार निम्नलिखित उपायों के माध्यम से सूचना प्रौद्योगिकी अनुप्रयोग के क्षेत्र में पेरु गणराज्य की सरकार को सहयोग प्रदान करेगी:-

- (i) एक सूचना और संचार प्रौद्योगिकी प्रशिक्षण प्रयोगशाला (25-25 विद्यार्थियों के लिए 2 कक्षाएं) की स्थापना करना;
- (ii) दो वर्षों की अवधि के दौरान प्रत्येक वर्ष 600 विद्यार्थियों को प्रशिक्षण प्रदान करने के लिए पाठ्यक्रम सामग्रियों की आपूर्ति;
- (iii) तीन प्रशिक्षकों (एक द्विभाषिक और दो अंग्रेजी भाषी) की प्रतिनियुक्ति;

3. भारत सरकार का सहयोग

इन सहयोग उपायों की वित्त व्यवस्था भारत सरकार द्वारा की जाएगी, जिसमें निम्नलिखित प्रावधान शामिल होंगे:

- (i) अन्य उपकरणों सहित सर्वर, डेस्कटाप्स, प्रोजैक्टर्स, प्रिंटर्स, स्कैनर्स इत्यादि जैसे आवश्यक कम्प्यूटर हार्डवेयर (25-25 विद्यार्थियों की 2 कक्षा तथा संकाय के सदस्यों के लिए कार्यालय में आपूर्ति हेतु)।
- (ii) सीईआईटी स्थापित करने के लिए अपेक्षित साफ्टवेयर।
- (iii) कार्यान्वयन एजेंसी द्वारा प्रदान किए जाने वाले पाठ्यक्रम के विभिन्न विषयों के लिए आवश्यक पाठ्य सामग्री।
- (iv) 2 वर्षों की अवधि के लिए एक द्विभाषी केन्द्र अध्यक्ष तथा 2 प्रशिक्षकों की प्रतिनियुक्ति।

4. कार्यान्वयन एजेंसी

भारत सरकार की ओर से इसके प्रमुख कार्यान्वयन एजेंसी के रूप में एक एजेंसी (जिसे विदेश मंत्रालय द्वारा यथा समय नामोदिष्ट किया जाएगा) इन उपायों का कार्यान्वयन करेगी।

पेरु गणराज्य की ओर से राष्ट्रीय इंजीनियरिंग विश्वविद्यालय - आईएनआईसीटीईएल-यूएनआई का राष्ट्रीय दूरसंचार अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान कार्यान्वयन एजेंसी होगी।

5. पेरु सरकार का सहयोग

पेरु गणराज्य इस कार्यान्वयन एजेंसी के माध्यम से पेरु के विधान के अनुरूप निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगा:

- (i) लीमा में अवसंरचना का प्रावधान करना - सूचना प्रोद्यौगिकी केन्द्र के लिए पारस्परिक सहमति वाले स्थान पर - अपेक्षित परिसर का आकार परस्पर सहमति से निर्धारित किया जाएगा।
- (ii) सिविल व विद्युतीय कार्य, एलएएन नेटवर्क केबलिंग, आंकड़ा संचार तथा दूरसंचार सम्पर्क का प्रावधान जैसे अवसंरचना तथा संभार तंत्र संबंधी सहायता।
- (iii) सूचना प्रोद्यौगिकी केन्द्र के दिन-प्रतिदिन के प्रबन्ध व संचालन संबंधी व्यय, जिसमें परिसर की इमारत, फर्नीचर, आधारिक उपस्कर, उपभोक्ता मर्दों इत्यादि का अनुरक्षण व समुन्नयन शामिल हैं।
- (iv) फोटोकोपियर, फैक्स मशीन, टेलिफोन व इंटरनेट कनेक्शन;

- (v) सहयोगी तकनीकी और प्रशासनिक स्टाफ की पहचान करना और उनकी व्यवस्था करना तथा उनके वेतन का भुगतान करना;
- (vi) परियोजना के कार्यान्वयन के दौरान भारत सरकार द्वारा प्राधिकृत फैकल्टी सदस्यों के लिए बहु-प्रवेश दीर्घकालिक वीजा सुविधा की व्यवस्था में सहयोग करना;
- (vii) इस समझौता जापन के अंतर्गत पेरु को भारत सरकार अथवा तीसरे देश से आपूर्ति की जाने वाली सभी मर्दों को सीमाशुल्क और सभी अन्य लागू करों से छूट प्रदान करना;
- (viii) इस समझौता जापन के अंतर्गत तथा भारत सरकार द्वारा प्रतिनियुक्त व प्राधिकृत कार्मिकों को सूचना प्रौद्योगिकी केंद्र की स्थापना तथा संचालन से जुड़े विभिन्न कार्यों के लिए करों आदि से छूट प्रदान करना।

6. बौद्धिक संपदा अधिकार

भारत की कार्यान्वयन एजेंसी (जिसे विदेश मंत्रालय द्वारा यथा समय नामोदिष्ट किया जाएगा) द्वारा आपूर्ति की गयी सभी पाठ्यक्रम सामग्रियां सूचना प्रौद्योगिकी केंद्र द्वारा सौंपे जाने के उपरांत पेरु गणराज्य की कार्यान्वयन एजेंसी की की संपत्ति हो जाएंगी।

कार्यान्वयन एजेंसी द्वारा विकसित या सृजित उत्पादों, समाधानों एवं दस्तावेजों के संबंध में बौद्धिक संपदा अधिकार सिर्फ भारत की कार्यान्वयन एजेंसी (जिसे विदेश मंत्रालय द्वारा यथा समय नामोदिष्ट किया जाएगा) के पास रहेंगे।

7. गोपनीयता और अप्रकटीकरण

इस समझौता जापन के अनुसार दोनों में से कोई पक्षकार दूसरे पक्ष की लिखित सहमति के बिना किसी समय किसी तीसरे पक्षकार को प्राप्त की गयी हार्डवेयर/सॉफ्टवेयर सामग्री, उत्पादन विशिष्टिताओं, वित्तीय सूचना, दस्तावेज, प्रशिक्षण सामग्री आदि से संबंधित कोई गोपनीय सूचना प्रकट नहीं करेगा। दोनों पक्षकार अपने-अपने घरेलू विधानों के अनुरूप इस बाध्यता का अनुसरण करेंगे।

8. विवादों का निपटान

इस समझौता-जापन की व्याख्या अथवा कार्यान्वयन से संबंधित किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श तथा बातचीत के माध्यम से किया जाएगा।

9. संशोधन

दोनों पक्षकारों की परस्पर लिखित सहमति से लिए गए निर्णय के अनुसार इस समझौता जापन को लिखित में संशोधित और संवर्धित किया जा सकता है।

10. रद्दीकरण

कोई भी पक्ष किसी भी समय राजनयिक चैनलों के माध्यम से इस समझौता-जापन को समाप्त करने के अपने इरादे की अभिव्यक्ति कर सकता है। समापन अधिसूचना की प्राप्ति से छह (6) महीने के बाद प्रभावी हो जाएगा।

11. लागू होना

यह समझौता ज्ञापन दोनों पक्षकारों में से किसी एक पक्षकार द्वारा अंतिम लिखित अधिसूचना, जिसमें यह अधिसूचित किया गया हो कि इसे लागू करने के लिए सभी अपेक्षित आंतरिक कानूनी प्रक्रियाएं पूरी कर ली गई हैं, के प्राप्त होने की तारीख से लागू होगा।

जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने ऐसा करने के लिए विधिवत् प्राधिकृत होकर इस समझौता-ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं।

वर्ष दो हजार बारह के जुलाई माह के 13 वें दिन हिन्दी, अंग्रेजी व स्पेनिश भाषाओं की दो-दो मूल प्रतियों पर नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में विचलन की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

पेरु गणराज्य की सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

जोस रेफेल एडुआर्डो ब्नेराउन अरानिबर
उप विदेश मंत्री

श्री मधुसूदन गणपति
सचिव (पश्चिम)